



# BIOPTRON®

HYPERLIGHT THERAPY SYSTEM By Zepter Group

RU • KK • UK • RO



B2

**RU Инструкция к применению**  
**KK Қолдану Нұсқаулықтары**

**UK Інструкція з експлуатації**  
**RO Instrucțiuni de utilizare**

Made in Switzerland



Перед применением ознакомьтесь с инструкцией и следуйте ей. Неправильное использование может привести к поражению электрическим током и другим травмам. Не выбрасывайте инструкцию. Сохраните её для дальнейшего использования. Продукт является медицинским прибором в соответствии с Директивой MDD93/42/EEC. Пайдаланар алдында нұсқаулықты оқыңыз және оны дәл ұстаныңыз. Егер Сіз нұсқаулықты ұстанбаңыз, бұл электр тогына ұрынуға және басқа жарақаттар алуға әкеп соғуы мүмкін. Нұсқаулықты тастамаңыз. Алдағы уақытта ол сізге керек болуы мүмкін болғандықтан, нұсқаулықты сақтап қойыңыз. Бұл өнім MDD93/42/EEC сәйкес келетін медициналық жабдық болып табылады. Перед використанням, будь ласка, ретельно ознайомтеся інструкцією і притримуйтеся її. Неправильне використання може призвести до ураження електричним струмом та інших травм. Не викидайте інструкцію. Збережіть її для подальшого використання. Цей виріб є медичним апаратом відповідно до Директиви MDD93/42/EEC. Citiți instrucțiunile de folosire înainte de utilizare și respectați-le! Nerespectarea acestora poate cauza electrocutarea și alte leziuni. Nu aruncați documentul. A se păstra pentru consultări ulterioare. Acest produs este un aparat medical în conformitate cu Directiva 93/42/EEC pentru Producătorii de Aparate Medicale.

|    |   |    |
|----|---|----|
| RU | Русский   |    |
| KK | ҚАЗАҚ   |    |
| UK | Український   |    |
| RO | Română  |    |
| 1  | Рекомендации по технике безопасности •<br>Рекомендації щодо техніки безпеки • Informații importante de siguranță                        | 83 |
| 2  | Технические характеристики •<br>Технічні дані • Specificații tehnice  | 88 |
| 3  | Описание прибора •<br>Опис апарату • Descrierea aparatului  | 89 |
| 4  | Применение прибора Hyperlight Therapy • Hyperlight Therapy<br>• Лікування апаратом Hyperlight Therapy<br>• Tratament Hyperlight Therapy | 90 |
| 5  | Медицинские показания •<br>Медичні показання • Indicații medicale   | 92 |
| 6  | Стойки                      Штативи Suporturi   | 94 |



# 1 | Рекомендации по технике безопасности • Рекомендаții щодо техніки безпеки • Informații importante de siguranță

При несоблюдении данного руководства/указаний по технике безопасности прибор может стать источником опасности. Бул құрылғы осы нұсқаулықтар / сақтық шаралары сақталмаған жағдайда қауіпсіздікке қауіп төндіруі мүмкін. Цей апарат може бути небезпечним, якщо не дотримуватись техніки безпеки або ігнорувати інструкції. Acest aparat poate prezenta un pericol dacă aceste instrucțiuni pentru siguranță nu sunt respectate.



**Опасность поражения электрическим током! НИКОГДА не погружайте в воду! Не открывайте! Электр тоғына ұрыну қауіп! Ылғалдылықтан сақтаңыз! Суға салуға ТЫЙЫМ САЛЫНАДЫ! Ашпаңыз!**



**Небезпека ураження електричним струмом! НИКОЛИ не занурюйте у воду! Не відкривайте!**



**Pericol de electrocutare! A se feri de umezeală! NU se scufundă în apă! Nu se desface!**



**Никогда не перекрывайте вентиляционные отверстия на приборе.**

Құрылғыдағы желдету тесіктерін жаппаңыз.

Ніколи не затулюйте вентиляційні отвори на апараті.

Nu blocați niciodată fantele de aerisire ale aparatului!



**Никогда не используйте поврежденный прибор (с повреждением кабеля, разъема, корпуса или оптического блока). Зақымдалған құрылғыны (кабельдері, ажыратқыштары, корпустары немесе оптикалық бөлшектері) ешқашан қолданбаңыз. Ніколи не використовуйте пошкоджений апарат (з пошкодженням кабелю, роз'єму, корпусу або оптичного блоку). Nu folosiți niciodată un aparat deteriorat (cablul, ștecherul, carcasa sau un component optic).**



**ОПТИЧЕСКАЯ РАДИАЦИОННАЯ АПТЕРА • РИСК ГРУППА 2**

**ВНИМАНИЕ - ИК-излучение от этого устройства может вызвать раздражение глаз. Не смотрите прямо на источник света. В противном случае возможно повреждение глаз. Для лечения области вокруг глаз снимите контактные линзы и держите глаза закрытыми.**

**ОПТИКАЛЫҚ РАДИАЦИЯ ҚАУІПСІЗДІГІ • ТӘУЕКЕЛДЕР ТОП 2**

**НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ - Осы құрылғыдан шыққан ИК көзді тітіркендіруі мүмкін. Жарық көзіне тікелей қарамаңыз. Егер сақталмаса, көзге зақым келуі мүмкін. Көз аймағын емдеу үшін жанаспалы линзаларды алып тастап, көзіңізді жабыңыз.**

**ОПТИЧНИЙ РАДІАЦІЙНИЙ АПЕРТУР • ГРУПА 2**

**ОБЕРЕЖНО - ІЧ, що випромінюється з цього пристрою, може викликати роздратування очей. Не дивіться безпосередньо у джерело світла. Якщо це не дотримано, можливе пошкодження очей. Для обробки області очей зніміть контактні лінзи і тримайте очі закритими.**

**APERȚURĂ DE RADIAȚII OPTICE • GRUPUL DE RISC 2**

**ATENȚIE: IR emis de acest dispozitiv poate provoca iritarea ochilor. Nu priviți direct la sursa de lumină. Dacă nu se respectă, pot apărea leziuni oculare. Pentru tratamentul zonei oculare, îndepărtați lentilele de contact și mențineți-vă ochii închiși.**



**Для лікування новонароджених використовують зав'язані очі (PAG-500-BF).**

Жаңа туылған нәрестелерді емдеу үшін көздің қабығын қолданыңыз (PAG-500-BF).

**Для лікування новонароджених використовують зав'язані очі (PAG-500-BF).**

Pentru tratamentul nou-născuților folosiți ochelari mari (PAG-500-BF).



Ремонт и замена галогеновой лампы должны осуществляться только в авторизованном сервисном центре БИОПТРОН! Не выполняйте ремонт самостоятельно! Не допускается внесение изменений в данное оборудование! Ожидаемый срок службы устройства B2 составляет 5 лет, а для аксессуара напольной подставки - 10 лет. По истечении этого времени техническое обслуживание должно проводиться каждые два года.

Галогенді баллондарды жөндеу мен ауыстыру тек БИОПТРОННЫҢ авторланған сервистік Орталықтарында ғана жүзеге асырылады! Өзіңіздің жөндеуіңізге қатаң тыйым салынады! B2` құрылғысының күтілетін мерзімі - 5 жыл, еденге арналған керек-жарақтар үшін 10 жыл. Осы уақыттан кейін техникалық қызмет көрсету екі жылда бір рет жасалуы керек.

Ремонт та заміна галогенової лампи повинні здійснюватися тільки в авторизованому сервісному центрі БІОПТРОН! Не виконуйте ремонт самостійно! Заборонено внесення змін до даного обладнання! Очікуваний термін експлуатації пристрою B2 становить 5 років та 10 для аксесуара для підлоги. Після закінчення цього часу сервісне обслуговування повинно здійснюватися кожні два роки.

Reparațiile și înlocuirea becului cu halogen se fac doar de către service-ul autorizat BIO-PTRON! Nu efectuați singuri reparațiile! Nu este permisă nicio modificare adusă acestui aparat! Durata de viață operațională preconizată pentru dispozitivul B2 este de 5 ani și 10 pentru accesoriul standului pentru podea. După acest timp, un serviciu de întreținere ar trebui să fie efectuat la fiecare doi ani.



Пожалуйста, используйте только кабель BИОPТРОN, другие кабели могут отрицательно повлиять на характеристики ЭМС.

Тек BИОPТРОN кабелін пайдаланыңыз, басқа кабельдер ЕМС жұмысына теріс әсер етуі мүмкін.

Будь ласка, використовуйте тільки кабель BИОPТРОN, інші кабелі можуть негативно впливати на продуктивність ЕМС.

Vă rugăm să utilizați numai cablul BИОPТРОN, alte cabluri pot afecta negativ performanța ЕМС.



Кабель питания используется для отключения устройства от электросети.

Не устанавливайте устройство так, чтобы было трудно отсоединить сетевой шнур.

Қуат кабелі құрылғыны электр желісінен ажырату үшін қолданылады.

Құралды розеткадан ажырату қиын болатындай етіп орналастырмаңыз.

Кабель живлення використовується для відключення пристрою від мережі живлення. Не розташовуйте пристрій так, щоб було важко відключити штепсельну мережу.

Cablul de alimentare este utilizat pentru a deconecta dispozitivul de la sursa de alimentare. Nu poziționați dispozitivul astfel încât să fie dificil să deconectați mufa de alimentare.



Силовой кабель представляет опасность удушения для детей.  
Қуат кабелі балаларға қатты қауіп төндіреді.  
Силовий кабель становить небезпеку задухи для дітей.  
Cablu de alimentare prezintă un pericol de strangulare pentru copii.



Для использования в профессиональных медицинских учреждениях.  
Кәсіби медициналық мекемелерде қолдану үшін.  
Для використання в професійних медичних закладах.  
Pentru utilizare în unități de asistență profesională.



В случае непредвиденного сбоя или проблем, связанных с продуктом, при настройке, использовании или обслуживании медицинского устройства обратитесь в сервисный центр BIOPTRON. Медициналық құрылғыны орнату, пайдалану немесе оған қызмет көрсету кезінде күтпеген жерден ақау пайда болса немесе өнімге қатысты мәселелер туындаса, BIOPTRON қызмет көрсету орталығына хабарласыңыз. У разі несподіваної несправності або проблем, пов'язаних з продуктом під час налаштування, використання або обслуговування медичного пристрою, зверніться до сервісного центру BIOPTRON.  
În cazul unei defecțiuni neașteptate sau a problemelor legate de produs în timpul configurării, utilizării sau întreținerii dispozitivului medical, contactați Centrul de service BIOPTRON.



Использовать для лечения детей только под присмотром взрослых.  
Құрылғыны балаларға қолдану үнемі үлкендердің бақылауымен жүзеге асырылуға тиіс.  
Сеанс для дітей потрібно проводити під наглядом дорослих.  
Aplicarea tratamentului la copii se face întodeauna sub supravegherea unui adult.



Приборы БИОПТРОН можно использовать людям с кардиологическими имплантатами и кардиостимуляторами. БИОПТРОН құрылғысын жүрек имплантаттары және электркардиоинталандыру-шылары бар адамдар пайдалана алады. Апарати БИОПТРОН можна використовувати при наявності кардіологічних імплантатів та разом з кардіостимуляторами.  
Aparatele BIOPTRON pot fi folosite de clienții cu implant cardiac sau stimulator cardiac.



Берегите устройство от влаги.  
Құрылғыны ылғалдылықтан сақтаңыз.  
Бережіть пристрій від вологи.  
Păstrați dispozitivul ferit de umiditate.



Медицинский прибор не предназначен для использования в среде с высоким содержанием кислорода и с легковоспламеняющимися анестетиками.  
 Медикалдық құрылғы оттегіге бай ортада және жанғыш анестетиктермен қолдануға арналмаған.

Медичний пристрій не призначений для використання в середовищі, багатому киснем, і з горючими анестетиками.

Dispozitivul medical nu este destinat utilizării în mediu bogat în oxigen și cu anestezice inflamabile.

## Рекомендации по лечению • Терапевтикалық ұсыныстар Рекомендації щодо лікування • Recomandări de tratament



**Противопоказания и относительные противопоказания (\*):** Перед применением проконсультируйтесь с врачом, в особенности, если вы страдаете: аллергией на свет • порфирией (всех видов) • фотохимическим ретикулезом (фотоаллергический контактный дерматит) • фотохимическим эксфолиативным хейлитом • экссудативной многоформной эритемой • красной волчанкой\* • солнечным герпесом • световой оспой • пигментной ксеродермой (повышенная чувствительность к УФ-лучам) • воспалениями глаз\* • заболеваниями сетчатки • принимаете лекарства/травы, повышающие чувствительность к свету.

Қарсы көрсетілімдер және салыстырмалы қарсы көрсетілімдер(\*): қолданар алдында дәрігермен кеңесіңіз, әсіресе келесі жағдайларда: Фотоаллергиялар\*порфириялар (барлық түрлердегі)\*фотохимиялық белсенді ретикулез (фотоаллергиялық контактілі дерматит)\*эксфолиативті хейлит \*көп нысанды экссудативті эритема\*эритематозды қызыл жегілер\*күн ұшығы\*жарық шешегі\*пигментті ксеродермалар (ультра күлгін сәулелерге аса сезімталдық)\*көз асқынулары\*торшалардың асқынуы\*жарыққа аса сезімталдықты арттыратын дәрі-дәрмектер/шөптерді қабылдау.

**Прямі та відносні (\*) протипокази: перед використанням проконсультуйтеся з лікарем, особливо, якщо ви маєте такі захворювання як:** • Фотоалергія • Порфірія (усіх типів) • Променевий ретикульоз (фото-алергічний контактний дерматит) • Променеве запалення червоної смуги губ • Екссудативна багатоформна еритема • Червоний вовчак \* • Віспа світлова • Пігментні плями внаслідок чутливості до УФ випромінювання • Запалення слизових оболонок очей\* • Захворювання сітківки • Вплив хімічних чи рослинних фотосенсибілізаторів.

**Contraindicații și contraindicații relative (\*)** – înainte de utilizare, consultați un medic, mai ales în cazul în care suferiți de: • Fotoalergie • Porfirie (toate tipurile) • Actinoreticuloză (dermatită fotoalergică de contact) • Cheilită exfoliativă, actinică (inflamarea buzei inferioare cauzată de radiații) • Eritem exudativ polimorf • Lupus eritematos\* • Herpes solaris (pustule cauzate de soare) • Hydroa vacciniformis • Xeroderma pigmentosum (sensibilitate extremă la razele UV) • Inflamații ale ochilor\* • Afecțiuni ale retinei • Administrarea de produse farmaceutice/vegetale fotosensibilizante.



Проконсультируйтесь с врачом, подходит ли вам лечение БИОПТРОН.  
 БИОПТРОН емі сізге қолайлы ма, жоқ па, оны дәрігерден біліп алыңыз.  
 Зверніться до лікаря, чи підходить вам лікування БИОПТРОН.  
 Verificați cu medicul dumneavoastră dacă tratamentul BIOPTRON este potrivit pentru dumneavoastră.



Риск поражения током. Отключите прибор от сети, если в него попали какие-либо жидкости или сыпучие вещества. Свяжитесь с сервисным центром.



Электр тогына ұрыну қаупі. Егер құрылғыға су тиген болса, Айырды розеткадан шығарып алыңыз. Сервис орталығымен хабарласыңыз.



Ризик ураження струмом. Вимкніть апарат від мережі, якщо в нього потрапили які-небудь рідини або сипучі речовини. Зв'яжіться з сервісним центром.

Risc de electrocutare. Scoateți aparatul din priză dacă pătrund în interiorul său lichide sau particule. Contactați centrul de service local.

## Очищение, хранение и защита окружающей среды • Тазалау және сақтау Догляд, зберігання та охорона навколишнього середовища • Curățare, depozitare și protejarea mediului



Отключите от сети и протрите мягкой сухой тканью. Не используйте жидкость.

Защищайте прибор от пыли. Не подвергайте вибрации и сотрясению.



Айырды розеткадан шығарып, жұмсақ, Құрғақ матамен сүртіңіз. Сұйықтықты пайдаланбаңыз. Шаң түсуден қорғаңыз, дірілден және соққылардан сақтаңыз.

Вимкніть апарат від мережі та протріть м'якою сухою тканиною. Не використовуйте рідину. Захистіть апарат від пилу. Не піддавайте вібрації та струсу.

Aparatul se scoate din priză și se curăță cu o lavetă moale, uscată. Nu se folosesc lichide. A se proteja de praf. Nu produceți vibrații și nu zgâlțâiți aparatul.



Упаковка пригодна для переработки. Утилизируйте прибор согласно местному законодательству. Қайта пайдалануға жарамды орам. Құрылғыны жою кезінде жергілікті нормативтік актілерді сақтаңыз. Упаковка придатна для переробки. Утилізуйте апарат відповідно до місцевого законодавства.

Ambalajul este reciclabil. Pentru scoaterea aparatului din uz, respectați de reglementările locale.

## Характеристики света • Жарық қасиеттері • Характеристика світла • Specificațiile luminii

Поляризованный

Полярланған

Поляризоване

Polarizată

Полихроматический, без УФ излучения

Полихроматиялы, ультракүлгін сәулелендірусіз

Поліхроматичне, без УФ-випромінювання

Policromatică, fără radiații UV

Некогерентный

Когерентті емес

Некогерентне

Incoerentă

Низкоэнергетический

Энергияны төмен тұтыну

Низькоенергетичне

De energie joasă




Дополнительную информацию можно найти в «Техническом описании».


Қосымша ақпаратты «Техникалық сипаттамадан» табуға болады.


Детальну інформацію можна знайти в розділі «Технічний опис».


Găsiți informații suplimentare în „Descrierea tehnică”.


## 2 | Технические характеристики • Техникалық деректер Технічні дані • Specificații tehnice


 Длина волны  
Толқынның ұзындығы 480 – 3400 nm  
Довжина хвилі  
Lungimea de undă


 Степень поляризации >95%  
Поляризациялану деңгейі  
Степiнь поляризацiї 590 – 1550 nm  
Gradul de polarizare


 Интенсивность света >10000 lux  
Жарықтың қарқыны  
Интенсивнiсть свiтла  
Intensitatea luminii


 Удельная мощность ~40 mW/cm<sup>2</sup>  
Жалпы қуатының тығыздығы  
Питома потужность  
Densitatea specifică a luminii


 Плотность потока световой энергии в минуту ~2.4 J/cm<sup>2</sup>  
Минуттегі жарық энергиясы  
Кiлькiсть свiтлової енергiї за хвилину  
Energia luminoasă pe minut


 Параметры электросети 100 – 240 V  
Энергиямен жабдықтау 60/50 Hz  
Параметри електромережі  
Alimentarea electrică


 Энергопотребление ~90W  
Электр энергиясын тұтыну  
Споживання енергiї  
Consumul de energie

 Номинальная мощность лампы 75 W  
Галогеннің атаулы қуаты  
Номiнальна потужнiсть галогенової лампи  
Puterea halogenului


 Вес 4.9 kg  
Салмағы 8.7 kg  
Вага  
Greutatea


 Тип прибора  
Құрылғының түрпаты  
Тип апарату  
Tipul aparatului


 Класс защиты IP20  
Қорғаныс әйнек  
Клас захисту  
Clasa de protecție

 Маркировка CE  
CE маркировкасы  
Маркування CE  
Etichetarea CE


CE 0197


 Транспортная температура: от -25 °C до +70 °C  
Температура хранения: от 0 °C до +40 °C  
Температура эксплуатации: от +10 °C до +30 °C  
Көлік. Температура: -25 °C бастап +70 °C дейін  
Сақтау температурасы: 0 °C - +40 °C  
Жұмыс уақыты: +10 °C-ден +30 °C-қа дейін  
Температура транспорту: від -25 °C до +70 °C  
Температура зберігання: від 0 °C до +40 °C  
Температура роботи: від +10 °C до +30 °C  
Temp. De transport: -25 °C până la +70 °C  
Temp. De depozitare: 0 °C până la +40 °C  
Temp. De operare: +10 °C până la +30 °C

 Используемое давление воздуха:  
700 гПа... 1060 гПа Пайдаланудағы ауа қысымы: 700 гПа... 1060 гПа  
Тиск повітря, що використовується: 700 гПа... 1060 гПа  
Presiunea aerului în utilizare: 700 hPa ... 1060 hPa

 Влажность при использовании: 15 - 93%, без конденсации  
Пайдаланудағы ылғалдылық: 15 - 93%, конденсатсыз  
Вологість у використанні: 15 - 93%, не конденсується  
Umiditate în utilizare: 15 - 93%, fără condensare

 Давление воздуха при хранении: 500 гПа... 1060 гПа  
Ауаның қысымы: 500 гПа... 1060 гПа  
Тиск повітря для зберігання: 500 гПа... 1060 гПа  
Presiunea aerului de stocare: 500 hPa ... 1060 hPa

 Влажность хранения: 0 - 93%, без конденсации  
Ылғалдылық: 0 - 93%, конденсатсыз  
Вологість зберігання: 0 - 93%, без конденсацiї  
Umiditate de păstrare: 0 - 93%, fără condensare

 <0,3 Вт в спящем режиме  
Ұйқы режимінде <0,3 Вт  
<0,3 Вт у режимі сну  
<0,3 W în режим de repaus

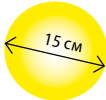


### 3 | Описание прибора • Құрылғыны сипаттау Опис апарату • Descrierea aparatului

#### Устройство прибора • Бұйым Апарат • Aparat

Прибор должен быть установлен на устойчивой ровной поверхности.  
Құрылғыны қатты тегіс жоғары қабатқа орнатыңыз  
Поставте апарат на твердо та рівну поверхню.  
Plasați aparatul pe o suprafață fixă, plană.

Прибор требует осторожного обращения, так как содержит хрупкие стеклянные элементы.  
Құрылғымен жұмыс істеген кезде абай болған жөн, өйткені оның нәзік әйнек элементтері бар.  
Апарат повинен дбайливо використовуватись, оскільки він містить крихкі скляні деталі.  
Aparatul trebuie manevrat cu grijă, întrucât are componente fragile din sticlă.



Фильтр: диаметр 15 см  
Диаметрі 15 см-лік сүзгіш  
Фільтр:  
діаметр 15 см  
Filtru:  
diametru 15 cm

Вентиляционные отверстия  
Желдеткіштің тесігі  
Вентиляційна щілина  
Orificii pentru ventilator



Разъем (отсоединяемый шнур питания)  
Коннектор (алынатын қоректендіру сымжелісі)  
Роз'ем (відокремлювальний шнур живлення)  
Conector (cablu de alimentare detașabil)



Вентиляционные отверстия  
Желдеткіштің тесігі  
Вентиляційна щілина  
Orificii pentru ventilator

Панель управления  
Басқару пульті және дисплей  
Панель управління  
Panou de control și afișaj

Установка времени (+)  
Уақытты орнатыңыз (+)  
Налаштування часу (+)  
Reglați timpul de tratament (+)

Старт/Стоп  
Баста/Тоқта  
Старт/Стоп  
Start/Stop

Установка времени (-)  
Уақытты орнатыңыз (-)  
Налаштування часу (-)  
Reglați timpul de tratament (-)



Регулировочный винт для установки стойки  
Басқару түймесін орнатуға арналған бағана  
Гвинт для налаштування штативу  
Buton de control pentru montarea suportului

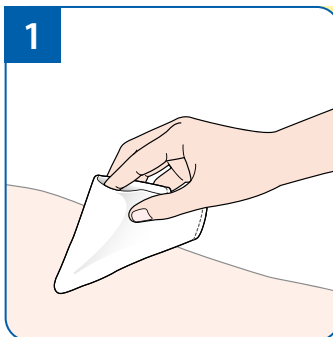


PAG-880

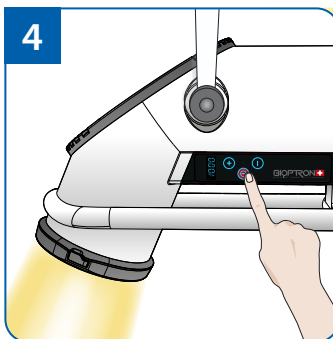
**i** • Не перемещайте во время сеанса.  
• Большие области обрабатывайте последовательно участки за участком

- Проводите сеансы на области воздействия один или два раза в день – см. «Медицинские показания»
- Независимо от показаний применяйте прибор предпочтительно утром и/или вечером
- Следуйте указанным рекомендациям по расстоянию, продолжительности и количеству сеансов в день.
- Прибор запоминает последнее установленное время сеанса
- Никогда не используйте прибор без фильтра
- До и после применения протрите корпус в месте его удержания 70% спиртовым раствором.
- Прибор требует бережного обращения, так как содержит хрупкие элементы.
- Емдеу кезінде орын ауыстырмаңыз.
- Терінің үлкен аудандарын кезектеп өңдеңіз.
- Емдеу аудандарын күніне бір немесе екі рет өңдеңіз – «Медициналық көрсеткіштерді» қараңыз.
- Көрсеткіштерге қарамастан таңертең және/немесе кешке қолданған жөн.
- Көрсетілген ұсыныстарды арақашықтығы, ұзақтығы және күндігіне емдеу саны бойынша қадағалаңыз.
- Құрылғы соңғы өңдеу уақытын еске сақтап қалады.
- Ешқашан құрылғыны сүзгісіз қолданбаңыз.
- Қолданар алдында және кейін эргономикалық тұтқаны 70% этил спиртіне салынған жұмсақ таза матамен тазалаңыз.
- Қондырғымен абайлап жұмыс жасау қажет, өйткені құрамында нәзік шыны элементтері бар.
- Не рухати апарат під час процедури.
- Великі ділянки шкіри обробляйте одну за одною.
- Проводьте процедуру один або 2 рази на день (див. пункт «Медичні покази»).
- Рекомендовано застосовувати зранку та/або ввечері, в залежності від показів.
- Дотримуйтесь рекомендованої відстані від фільтру до ділянки лікування, тривалості та кількості сеансів.
- Апарат запам'ятовує тривалість останнього сеансу.
- Ніколи не використовуйте апарат без фільтру.
- Перед та після застосування слід очищувати тримач апарата м'якою тканиною та 70% розчином етанолового спирту.
- Апарат потребує дбайливого поводження тому, що містить крихкі скляні елементи.
- Nu vă mișcați pe parcursul tratamentului.
- Tratați succesiv zonele extinse de piele.
- Aplicați terapia o dată sau de două ori pe zi – consultați "Indicațiile medicale".
- Aplicați terapia, de preferință, dimineața și/sau seara, indiferent de indicațiile primite.
- Respectați distanța recomandată, durata și numărul de aplicări zilnice ale tratamentului.
- Aparatul memorează durata ultimului tratament.
- Nu folosiți niciodată aparatul fără filtru.
- Înainte și după folosire, curățați mânerul ergonomic cu o lavetă moale, curată, umezită cu alcool de 70%.
- Aparatul trebuie manevrat cu grijă, fiindcă conține componente fragile din sticlă.

## Лечение • Емдеу рәсімі Застосування світлотерапії • Efectuarea tratamentului



Аккуратно очистите область воздействия. Емдеуге жататын жердім ққият жуыңыз. Обережно очистіть ділянку, яку Ви бажаєте обробити. Curățați atent zona de tratat.

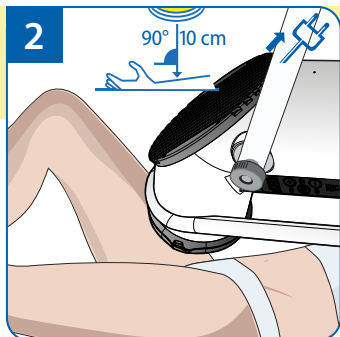


Нажмите «старт». «Баста» басқышын басыңыз. Натисніть «старт». Apăsați pe Start.



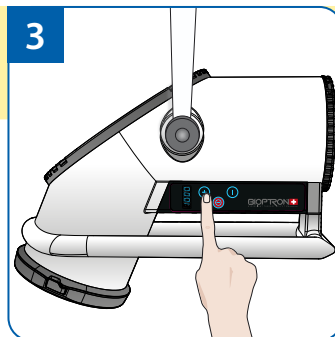
Конец сеанса – автоматическое отключение. Емдеу рәсімі аяқталған соң автоматты түрде өшірілуі. Автоматичне відключення після лікування. Aparatul se închide automat după aplicare.

ШКАЛА ДЛЯ ДИСТАНЦИОННОГО КОНТРОЛЯ ЛЕЧЕНИЯ: /  
ЕМДЕУ ҚАШЫҚТЫҚТЫ БАҚЫЛАУ ШКАЛАСЫ:  
ШКАЛА ДЛЯ ДИСТАНЦІЙНОГО КОНТРОЛЮ ЛІКУВАННЯ: /  
SCARA PENTRU CONTROLUL DISTANȚEI DE TRATAMENT: /

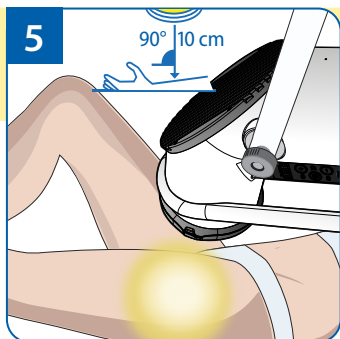


Установите прибор под углом 90° на расстоянии около 10 см от области воздействия.  
Өңделген жерден шамамен (90°) бұрышта және 10 см. қашықтықта ұстаңыз.

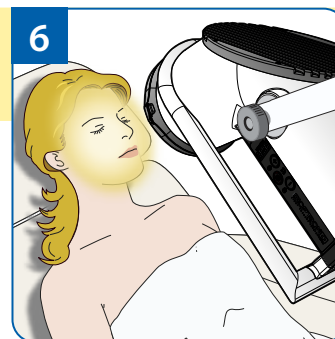
Тримайте промінь апарата під прямим кутом (90°), зберігаючи відстань близько 10 см.  
Poziționați aparatul în unghi de 90° și la o distanță de cca. 10 cm de zona de tratat.



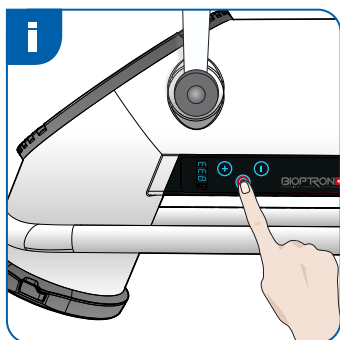
Установите время сеанса.  
Терапия сеансының уақытын белгілеңіз.  
Налаштуйте тривалість лікування.  
Reglați timpul de tratament.



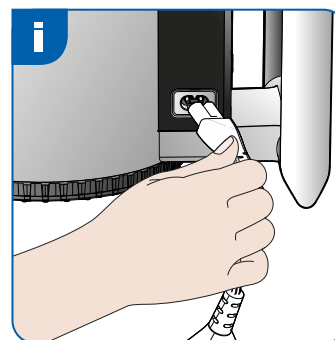
Начнется сеанс.  
Терапия басталды.  
Лікування починається.  
Tratamentul începe.



Расслабьтесь.  
Өзіңізді бос ұстаңыз.  
Розслабтея.  
Relaxați-vă.



Ручное отключение.  
Қолмен басқару (тоқта).  
Зупинка вручну.  
Oprire manuală.



Отключите после использования.  
Пайдаланған соң розеткадан айырды шығарып алу.  
Після використання вимкніть апарат з розетки.  
A se scoate din priză după utilizare.

• БИОПТРОН улучшает микроциркуляцию • Укрепляет иммунную систему организма • Стимулирует регенеративные и восстановительные процессы • Ускоряет заживление ран • Устраняет боль или снижает ее интенсивность. - Данные механизмы лежат в основе терапевтических эффектов, обеспечивая дополнительное лечение при следующих медицинских показаниях:

• БИОПТРОН улучшает микроциркуляцию • Усиливает защитные функции организма • Стимулирует восстановительные и репаративные процессы • Способствует заживлению ран • Снимает боль или уменьшает ее интенсивность - Эти основные механизмы отвечают за целебное терапевтическое воздействие как дополнительное лечение следующих заболеваний:

• БИОПТРОН-світло покращує мікроциркуляцію • Зміцнює систему захисту організму • Стимулює регенеративні та репаративні процеси • Сприяє загоєнню ран • Знімає біль або зменшує її інтенсивність - ці основні механізми відповідають за терапевтичні лікувальні ефекти як доповнення до лікування наступних захворювань:

• BИOПТRON îmbunătățește microcirculația • Întărește sistemul de apărare al organismului • Stimulează procesele regenerative și reparatoare • Accelerează vindecarea rănilor • Reduce durerea sau îi atenuează intensitatea - aceste mecanisme de bază sunt responsabile pentru efectele vindecătoare terapeutice , acționând ca tratament complementar în tratarea următoarele afecțiuni medicale:



**ЛЕЧЕНИЕ БОЛИ:** рекомендуемое время воздействия: 4-10 минут

Ревматология: • остеоартрит • ревматоидный артрит (хронический) • артрозы  
Физиотерапия: • боли в пояснице • боли в плечах и шее • синдром запястного канала  
• рубцовая ткань • скелетно-мышечные травмы  
Спортивная медицина – травмы мышц, сухожилий и связок: • спазмы мышц  
• растяжения • вывихи • ушибы • тендиниты • разрывы связок и сухожилий  
• эпикондилит (локоть теннисиста)

**AУЫРЫП ТҰРҒАН ЖЕРДІ ЕМДЕУ:** ұсынылатын емдеу уақыты: 4-тен 10 минутке дейін

Ревматология: • остеоартрит • ревматоидті артрит (созылмалы) • артроз  
Физиотерапия: • Иықтағы және мойындағы ауырулар • Арқаның төменгі жағындағы ауырулар  
• білектің туннельдік синдромы • қара қотырланған ұлпа • сүйек-бұлшық ет жарақаты Спорттық медицина: бұлшық еттердің жұмсақ ұлпаларының, тарамыстары мен сіңірлерінің зақымдалуы:  
• бұлшық еттің тырысуы • сіңірлердің созылуы • бұлшық еттердің созылуы • жабық жарақаттар  
• тендониттер • сіірлер мен бұлшық еттердің үзілуі • эпикондилит (теннистің білеу)

**БІЛь:** рекомендована тривалість сеансу: 4-10 хв.

У ревматології: • остеохондроз • ревматичний артрит (хронічний) • артрози  
У фізіотерапії: • біль у попереку • біль у плечах та шиї • тунельний синдром зап'ястя  
• післяопераційні рубці • травми опорно-рухового апарату  
У спортивній медицині: пошкодження м'язів, сухожилів та зв'язок, такі як: • судом м'язів  
• вивихи • розтягнення м'язів та зв'язок • забої • хронічне запалення оболонки сухожилля  
• розриви м'язів та зв'язок • «тенісний лікоть»

**TRATAMENTUL DURERII:** timp recomandat de tratament: 4-10 min.

Reumatologie: • osteoartrită • artrită reumatoidă (cronică) • artroze  
Fizioterapie: • durere lombară • durere de umăr și cervicală • sindromul tunelului carpian  
• țesut cicatrizat • leziuni musculo-scheletale  
Medicină sportivă - Leziuni ale țesuturilor moi, ale mușchilor, tendoanelor și ligamentelor:  
• spasme musculare • entorse • întinderi • contuzii • tendinită • desmoxie și miorexie  
(rupturi de ligamente și musculare) • epicondilită (cotul tenismanului)



**ЗАЖИВЛЕНИЕ РАН:** рекомендуемое время воздействия: 2-8 минут

• Травматические раны • Ожоги • Пересадка кожи • Послеоперационные раны  
• Венозные язвы голени • Пролежни

**ЖАРАҚАТТАР:** ұсынылатын емдеу уақыты: 2-ден 8 минутке дейін

• Жарақат алулар (көгерген жер) алғаннан кейінгі жараның жазылуы • Күйіктер • Тканьдерді басқа жерге жапсыру • Ота жасаудан кейінгі жарақаттар • Аяқ тамырларының жаралары (көптен болған жаралар) • Ойылулар (салмақ түсуден болған жаралар)

**РАНИ:** рекомендована тривалість сеансу: 2-8 хв.

• Травматичні рани • Опіки • Щеплення • Післяопераційні рани • Венозні трофічні виразки на ногах • Пролежні

**VINDECAREA PLĂGILOR:** timp recomandat de tratament: 2-8 min.

• Plăgi posttraumatice (leziuni) • Arsuri • Grefe de piele • Plăgi postchirurgicale  
• Ulcere varicoase (de stază) • Ulcere de decubit (de presiune)





### ДЕРМАТОЛОГИЧЕСКИЕ ЗАБОЛЕВАНИЯ И КОЖНЫЕ ПРОБЛЕМЫ:

рекомендуемое время воздействия: 4-10 минут • Атопический дерматит • Псориаз • Простой и опоясывающий герпес • Бактериальные кожные инфекции • Язвы слизистых • Акне • Розацеа

### ДЕРМАТОЛОГИЯЛЫҚ БҰЗЫЛУЛАР ЖӘНЕ ТЕРІ АУРУЛАРЫ:

ұсынылатын емдеу уақыты: 4-тен 10 минутке дейін

• Атопикалық дерматит • Псориаз • Қарапайым герпес және белдемшелік теміреткі • Сыртқы бактериалдық жұқпалар • Шырышты қабықтың зақымдалуы • Безеу • Қызыл безеулер

### У ДЕРМАТОЛОГИІ ТА ПРИ ЗАХВОРУЮВАННЯХ ШКІРИ: рекомендована тривалість сеансу: 4-10 хв.

• Атопічний дерматит (екзема) • Псоріаз • Герпес простий та оперізуючий • Поверхневі бактеріальні інфекції • Ураження слизових оболонок • Акне • Рожеві вугри

### AFEȚIUNI DERMATOLOGICE ȘI PROBLEME ALE PIELII: timp recomandat de tratament: 4-10 min.

• Dermatită atopică • Psoriazis • Herpes simplex și zoster • Infecții bacteriene superficiale • Leziuni ale mucoasei • Acnee • Acnee rozacee



### В ПЕДИАТРИИ: рекомендуемое время воздействия: 4-10 минут

• Детские кожные заболевания • Эндогенная экзема • Инфекции верхних дыхательных путей • Аллергические респираторные заболевания • Детские неврологические нарушения и заболевания опорно-двигательного аппарата

### ПЕДИАТРИЯДА: ұсынылатын емдеу уақыты: 4-тен 10 минутке дейін

• Балалардың терілерінің зақымдалуы • Эндогенді экзема • Жоғарғы дем алу жолдарының жұқпалары • Дем алу органдарының аллергиялық аурулары • Балалардың бұлшық ет және неврологиялық бұзылулары мен жетіспеушілігі

### У ПЕДІАТРІІ: рекомендована тривалість сеансу: 4-10 хв.

• Шкірні захворювання • Эндогенна екзема • Інфекції верхніх дихальних шляхів • Алергічні захворювання органів дихання • Кістково-м'язові і нервові розлади

### ÎN PEDIATRIE: timp recomandat de tratament: 4-10 min.

• Afectiuni dermice pediatrice • Eczeme endogene • Infecții ale tractului respirator superior • Afectiuni alergice respiratorii • Afectiuni și deficite musculo-scheletale și neurologice



### У НОВОРОЖДЕННЫХ: рекомендуемое время воздействия: 4-10 минут

• Кожные заболевания, флебит, пролежни, опрелости.

### ЖАҢАДАН ТУҒАН НӨРЕСТЕЛЕРГЕ: ұсынылатын емдеу уақыты: 4-тен 10 минутке дейін

• Мынандай тері аурулары: флебит, ойылулар, интертриго.

### У НОВОНАРОДЖЕНИХ: рекомендована тривалість сеансу: 4-10 хв.

• Шкірні ураження, такі як: флебіт, пролежні, попірлості.

### LA NOU-NĂSCUȚI: timp recomandat de tratament: 4-10 min.

• Afectiuni dermice: flebita, decubitul, intertrigo.

### СЕЗОННОЕ АФФЕКТИВНОЕ РАССТРОЙСТВО (САР):

| Длительность/Узақтығы/Експозиция/Durata | Расстояние/Арақашықтығы/Відстань/Distanța |
|---|---|
| 20 - 40 мин/min                         | 20 см./cm                                 |
| 40 - 60 мин/min                         | 30 см./cm                                 |
| 60 - 120 мин/min                        | 40 см./cm                                 |

• Типичные симптомы зимней депрессии, такие как синдром хронической усталости, снижение мотивации, сонливость, астеническое состояние, упадок сил.

### МАУСЫМДЫҚ АФФЕКТИВТІ БҰЗУШЫЛЫҚ (САР):

• Сөзылмалы шаршау, ынталылықтың төмендеуі, ұйқы басу, астеникалық жағдай, шашыраңқылық синдромы секілді қысқы күйзелістің типтік синдромдары.

### СЕЗОННІ АФЕКТИВНІ РОЗЛАДИ :

• Типові симптоми зимової депресії: хронічна втома, зниження мотивації, підвищена сонливість, астеничний стан, слабкість.

### TULBURAREA AFECTIVĂ SEZONIERĂ (TAS):

• Simptome tipice de depresie hibernală, precum sindromul oboselii cronice, motivația redusă, hipersomnia, afecțiunile astenice, depresiile.



**Б2 стойкой**  
**В2 бағанасы**  
**штатив БИОПТРОН 2**  
**Support B2**

Разместите стойку на ровной устойчивой поверхности. Крепко держите прибор во время установки. Используйте только оригинальные стойки и штативы. Изготовитель не несет ответственности, если повреждение прибора произошло в результате использования других стоек и штативов!

Еден үсті тағанын қатты және тегіс жерге қою керек. Баптау кезінде құрылғыны мықтап ұстаңыз. Тек түпнұсқалық бағандар мен штативтерді ғана пайдаланыңыздар. Егер аспаптың зақымдануы басқа бағандар мен штативтерді пайдалану нәтижесінде болса, онда өндірушіге жауапкершілік жүктелмейді!

Поставте штатив на тверду та рівну поверхню. Щільно тримайте апарат під час налаштуванн. Використовуйте тільки оригінальні БИОПТРОН-штативи. Виробник відмовляється від будь-якої відповідальності, якщо використовуються інші штативи!

Plasați suportul pe o suprafață fixă, plană. Țineți ferm aparatul la reglare. Folosiți numai suporturi originale BIOPTRON. Producătorul declină orice responsabilitate dacă sunt folosite alte suporturi!



PAG-883-Y



- PAG-500-BF (С завязанными глазами)
- PAG-500-BF (Соқыр)
- PAG-500-BF (Із зав'язаними очима)
- PAG-500-BF (Legat la ochi)

**Установочные опции стойки для домашнего использования**

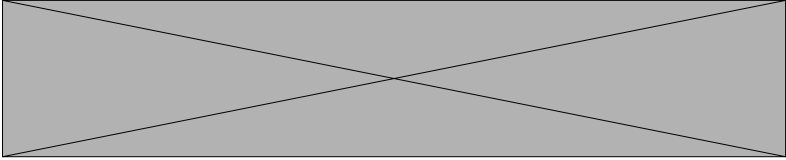
Үйге арналған бағананы орнату жөніндегі нұсқамалар






**Налаштування домашнього штативу**

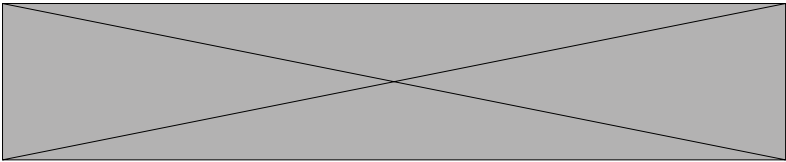
Opțiuni de reglare a suportului pentru domiciliu








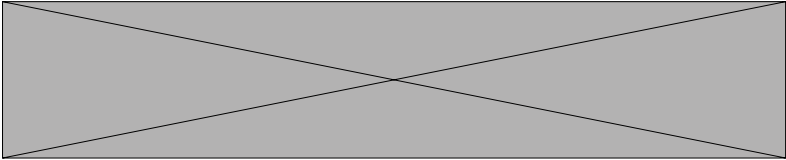
МАРКИРОВКА НА ПРИБОРЕ • ҚОНДЫРҒЫДАҒЫ БЕЛГІЛЕР • ПОЗНАЧКИ НА АПАРАТІ • ETICHETE PE APARAT








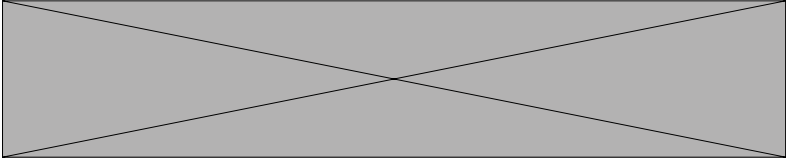
2019-08 CE 0197 IP20     








2019-08 CE 0197 IP20     



2019-08 CE 0197 IP20     



2019-08 CE 0197 IP20     

Рекомендуемое минимальное расстояние между прибором B2 и портативными и мобильными устройствами связи, работающими на радиочастотах, зависит от их выходной мощности и рабочей частоты. Расстояние можно взять из таблицы ниже. B2 қондырғысы және радиожіліктерде жұмыс жасайтын байланыстың шағын және ұялы жүйелері арасындағы ұсынылатын минималды арақашықтығы олардың қуаттылығына және жұмыс жиілігіне байланысты. Арақашықты төменде келтірілген кестеден көре аласыз.

Рекомендована мінімальна відстань між B2 та мобільним і портативним устаткуванням, що випромінює радіочастоти, якої слід дотримуватися, в залежності від потужності та частоти радіопередавача. Відстані можна взяти з таблиці нижче. Distanța minimă recomandată a aparatului B2 față de echipamentele de comunicare prin RF portabile și mobile depinde de puterea de transmisie și de frecvența de operare a acestora.

| Максимальная выходная мощность<br>Тасымалдаудың<br>максималды қуаттылығы<br>Максимальна потужність<br>радіопередавача<br>Distanța de menținut<br>P [W] | Необходимое расстояние<br>Қадағалауға қажетті арақашықтық<br>Встановлена дистанція<br>Distanța de menținut |   |  |
|--|--|---|--|
|  | 150 kHz – 80 MHz<br>$d = 0.35 \sqrt{P}$  | 80 MHz – 800 MHz<br>$d = 0.35 \sqrt{P}$ | 800 MHz – 2500 MHz<br>$d = 0.7 \sqrt{P}$ |
| 0.01   | 4 cm   | 4 cm                                    | 7 cm                                     |
| 0.1  | 12 cm  | 12 cm                                   | 22 cm                                    |
| 1  | 35 cm  | 35 cm                                   | 70 cm                                    |
| 10   | 1.11 m   | 1.11 m                                  | 2.2 m                                    |
| 100  | 3.5 m  | 3.5 m                                   | 7.0 m                                    |

Для устройств, чья выходная мощность не указана в таблице, расстояние можно вычислить по следующей формуле:

$$d = 0.35 \sqrt{P} \text{ если свыше } 800 \text{ МГц, то } d = 0.7 \sqrt{P}$$

Мұнда көрсетілмеген тасымалдау қуаттылығы үшін арақашықтық келесі формула бойынша есептелуі тиіс:

$$d = 0.35 \sqrt{P} \text{ 800 МГц үшін. } d = 0.7 \sqrt{P}$$

Для передавачів з не вказаною вище потужністю, дистанцію можна вирахувати за наступною формулою:

$$d = 0.35 \sqrt{P} \text{ при перевищенні } 800 \text{ МГц } d = 0.7 \sqrt{P}$$

Pentru puterile de transmisie nementionate, distanța se poate calcula prin formula:

$$d = 0.35 \sqrt{P} \text{ de la } 800\text{MHz, } d = 0.7 \sqrt{P}$$

